

土家族语言文化研究集成之一

张伟权 编著

土家语
汉语
词典

贵州民族出版社

土家语词汇与语法研究丛书之

词汇卷·词典

土家语 汉语 词典

贵州民族出版社

土家语词汇与语法研究丛书

土家族语言文化研究集成之一

张伟权 编著

土家语
汉语
词典

贵州民族出版社

责任编辑 陈光明
封面设计 王 剑
技术设计 姚南平
责任校对 曹永兰

图书在版编目 (C I P) 数据

土家语汉语词典 / 张伟权编著. — 贵阳: 贵州民族出版社, 2002. 11
(土家族语言文化研究集)
ISBN 7-5412-1077-3

I. 土... II. 张... III. ①土家语-词典②词典-汉语、土家语 IV. H273.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 088640 号

土家语汉语词典

张伟权 编著

贵州民族出版社出版发行

(贵阳市中华北路 289 号)

贵州省新华书店经销

贵州兴隆印务有限责任公司印刷

开本: 850×1168mm 1/32 印张: 9.75 字数: 240 千字

2002 年 11 月第 1 版 2002 年 11 月第 1 次印刷

印数: 1~1 000 册

ISBN7-5412-1077-3/2.88 定价: 32.00 元

编者的话

土家族是一古老的少数民族。她主要分布在湘、鄂、渝、黔四省市接壤的武陵山区。据 2000 年的全国第五次人口普查数据显示,土家族的总人口是 7 385 000 人,其中湖南省 263.9 万人,湖北省 211.8 万人,重庆市 120 万人,贵州省 142 万人,四川省 8 000 人,是全国百万以上的少数民族之一。

土家族自称为 pi³⁵tsi⁵³ka²¹(汉字记音为毕兹卡),其文化积淀相当深厚。土家语是土家族文化的重要组成部分。由于土家族有语言无文字,所以土家语又是传承土家族文化的重要载体。但是由于历史的发展和社会的进步,在 700 多万土家族人口中实际懂土家语的不足 10 万人,真正在日常生活中用土家语交流的为数就更少了。所以土家语是濒临消失的一个语种。编写本词典的目的是使土家语这一濒临消失的语言用书面的形式得以永久传承,同时也能使读者了解或掌握土家语的基本状况和有关规律。如果说本词典能在其他方面产生一些意想不到的效应,那就更让编者得到额外的欣慰。

本词典的读者对象:一、纯土家语地区的人,通过她可以掌握土家语与汉语的互译词汇及规律,以便更好地交际于社会。二、不懂土家语而又到纯土家语地区工作的同志,通过她帮助消除语言障碍。三、从事土家语学习和研究的同志,为他们对土家族文化研究、土家族社会历史研究、土家族政治经济和文化艺术的研究提供全方位的服务。尤其是对土家语和汉语的互译更具工具书的作用。

本词典是一部湘西北部方言口头语汇的土家语和汉语对照的词典。它以湘西北部方言土家语语音为标准音,以湘西土家族苗族自治州龙山县凤溪乡拉西峒村的土家语语法为语法规范编写而成。

由于编者水平有限,学识浅陋,尽管编者因特定环境而熟悉土家族语言,但错讹之处在所难免,希专家教正。

2002年6月于马拉书斋

凡 例

一、本词典鉴于土家族有语言无文字，采用国际音标记音。

二、本词典所收词语包括词、词组、短语、俗语、人名、地名共4 000余条。

三、本词典以土家语条目为纲，按国际通行的拉丁字母顺序排列，用汉文释义，绝大多数条目都有例句和汉文释义(人名和地名除外)，目的是帮助读者了解该条目在句子中的位置。

四、本词典音节右上角上的数字表调值，如“pi³⁵ tsi⁵³ k²¹ a²¹ (土家族)”中的35、53、21，各表35(高升)调值、53(高降)调值和21(低降)调值。

五、本词典中的方括号是对词性和条目名称的说明。词性为简称，如[名]即名词，[动]为动词，有时为了避免读者产生错觉，个别条目也有全称。地名和人名不加方括号。

六、本词典同一条目下有若干义项，用数字加圆圈表示，如①、②、③……等。当地名不属单独义项，且又有多个行政区所属，还用英文小写字母a、b、c……来表示。如：

ta⁵³ p²¹ i²¹ ①[动]分。②[词组]分家。③地名：a. 湖南省龙山县干溪乡境内。b. 湖南省龙山县凤溪乡境内。

七、必要说明的词条用圆括号或加注说明。

八、词条在例句中出现用“~”代替。

九、为不增加读者负担，凡土家语借用的汉语词汇，如：zen²¹ min²¹ koŋ²¹ se³⁵ (人民公社)等未予辑入。

土家语概况

土家族有语言无文字。土家族称自己的语言为“pi³⁵ tsi⁵³ sa²¹”，汉字记音为“毕兹煞”。土家语是一种独立的语言。土家语的系属最早有语言学家罗常培和傅懋绩二先生论及：“土家语中有些特点跟彝语近似，也应暂时列入彝语支。”也就说土家语属汉藏语系藏缅语族彝语支。著名的语言学家王静如先生也持同一种看法。近年来由于有关专家的不懈努力和深入研究，将土家语定为尚未定语系，也有的说就是土家语系。以上诸种观点尚待进一步研究和讨论，暂不去作评论。

土家语作为一种独立语言，有其自身特点。它的基本特点是以下几个方面。

一、语音方面：有声调；无复辅音；复合元音较多，辅音韵尾较少。

二、词汇方面：以复音词占优势；单音词一般都一词多义。动词的时态有明显区别，现在时和过去时用本格词或加附加词。将来时往往在本格后面加 i，并有少数元音起变化，但也有时加 i。无程度副词，修饰程度用本格词或缀词重叠表示。

三、句子的基本语序是“主语——谓语”，“主语——宾语——谓语”的结构形式；名词和领格代词定语在被修饰语之前；形容词、数量词在被修饰语之后；指示代词在所修饰的名词之前。

土家语分北部方言和南部方言。北部方言分布于湘西北的永顺、龙山、保靖、古丈及其周边的湖北省、重庆市、贵州省的一些县分。南部方言分布在湘西的泸溪县潭溪乡的大陂流村和小陂流

村。北部方言操说者占土家族人口的绝大多数，而南部方言操说者不上 1 000 人，几近消失。两大方言之间的语音和词汇差别很大，难以对话交流。

随着土家语研究的深入和研究的方便，20 世纪 80 年代初吉首大学彭秀模、叶德书先生用国际音标创编了土家语拼音方案，这是土家语研究史上的一大里程碑。土家语拼音方案能把土家语正确地记录下来，使之达到便于研究和交流的目的，并能使土家语能够世代承传。

一、字母表

字 母	A	B	C	D	E	F
国际音标	a	p	ts'	t	e	f
字 母	G	H	I	J	K	L
国际音标	k	x	i	tɕ	k'	l
字 母	M	N	O	P	Q	R
国际音标	m	ɲ	o	p'	tɕ'	ʒ
字 母	S	T	U	V	W	X
国际音标	s	t'	u	v	w	ɣ
字 母	Y	Z				
国际音标	j	ts				

说明:f、v用来拼写其他民族和外来语和借词。w、y用来拼写其他民族和外来语借词的大写。本词典未予采用。字母的手写体依照拉丁字母的一般书写习惯。

二、声母表(26个)

声 母	b	p	m	f	d	t	l
国际音标	p	p'	m	f	t	t'	l
声 母	g	k	ng	h	hx	j	
国际音标	k	k'	ŋ	x		tɕ	
声 母	q	n	x	z	x	s	
国际音标	tɕ'	ɲ	ɕ	ts	ts'	s	
声 母	r	y	w				
国际音标	ʒ	y	w				

三、声母发音状况表

发音部位		发音方法	闭塞音		塞擦音		擦音	鼻音	半元音
			不送气	送气	不送气	送气			
双唇音		清	p	p'					
		浊						m	w
舌尖音	舌尖前	清			ts	ts'	s		
		浊					ʒ		
舌尖音	舌尖中	清	t	t'			l		
		浊							
舌面音		清			tʃ	tʃ'	ɕ		
		浊					ʒ	ŋ	
舌根音		清	k	k'			x		
		浊						ŋ	

声母说明:1. 无唇齿音 f;2. 无卷舌音。

四、韵母表

韵母		i	u	韵母	ao	iao	
国际音标		i	u	国际音标	au	iau	
韵母	a	ia		韵母	ou	iu	
国际音标	a	ia		国际音标	əu	iəu	
韵母	o			韵母	aŋ	iaŋ	
国际音标	o			国际音标	ã	iã	uã
韵母	e	ie		韵母	en	in	un
国际音标	e	ie		国际音标	ẽ	ĩ	un
韵母	ai		uai	韵母	onŋ		
国际音标	ai		uai	国际音标	uŋ		
韵母	ei		ui				
国际音标	ei		uei				

五、韵母发音状况表

韵头 \ 韵尾	开尾韵母			元音尾韵母				鼻音尾韵母			
		a	o	e	ai	ei	au	ou	an	en	oŋ
开口		a	o	e	ai	ei	au	ou	an	en	oŋ
齐口	i	ia		ie			iau	iou	ian	in	
合口	u				uai	uei			uan		
撮口											

韵母说明:

1. 复元音和鼻化元音较多。
2. 无撮口呼韵母。
3. 鼻音尾 n 在实际发音时, 口腔形成阻碍部分不完全闭塞, 成为半鼻音, an、ian、uan、en、in 等韵母实际读音为鼻化音 \bar{a} 、 $\bar{i}\bar{a}$ 、 \bar{e} 、 \bar{i} 。
4. 有自然元音 i, 但只和 ts、ts'、z、s 相拼, 而元音 \bar{i} 不和这些字母相拼, 以 1 作音位代表。

六、声调表

土家语有四个基本声调, 一个变调, 采取标变调, 不标本调。

调序	1	2	3	4
调型	高平	低降	高升	高降
调值	55	21	35	53
例子	a ⁵⁵ ma ⁵⁵ (婆婆)	a ²¹ (取)	a ³⁵ (写)	a ⁵³ (饿)
	t'e ⁵⁵ t'e ⁵⁵ (亮)	te ²¹ (女阴)	t'e ³⁵ (太)	t'e ⁵³ (撮)
	tʂi ⁵⁵ (条)	tʂi ²¹ (饭)	tʂi ³⁵ (哭)	tʂi ⁵³ (猪)
	t'u ⁵³ t'u ⁵⁵ (邻近)	t'u ²¹ (抵)	t'u ³⁵ (倒)	t'u ⁵³ (拄)

七、土家语动词时态表

土家语动词时态分过去时、现在时和将来时，下表按常规动词时态所列(非常规动词时态除外)：

例字 时态 结尾元音	过去时	现在时	将来时
a	ka ³⁵ (吃) + lu ²¹ ka ³⁵ lu ²¹ (吃去了)	ka ³⁵ (吃) + la ²¹ ka ³⁵ la ²¹ (正在吃)	ka ³⁵ (吃)a 变 ai kai ³⁵ (将吃)
o	ts ⁴ o ⁵³ (引) + lu ²¹ ts ⁴ o ⁵³ lu ²¹ (引去了)	ts ⁴ o ⁵³ (引) + la ²¹ ts ⁴ o ⁵³ la ²¹ (正在引)	ts ⁴ o ⁵³ (引)o 变 uai ts ⁴ uai ⁵³ (将引走)
e	t ⁴ e ⁵³ (撮) + lu ²¹ t ⁴ e ³⁵ lu ²¹ (撮去了)	t ⁴ e ⁵³ (撮) + la ²¹ t ⁴ e ⁵³ la ²¹ (正在撮)	t ⁴ e ⁵³ (撮)e 变 ai t ⁴ ai ⁵³ (将撮)
i	p ⁴ i ²¹ (分) + lu ²¹ p ⁴ i ²¹ lu ²¹ (分去了)	p ⁴ i ²¹ (分) + la ²¹ p ⁴ i ²¹ la ²¹ (正在分)	p ⁴ i ²¹ (分)i 变 ei(声调也变) p ⁴ ei ³⁵ (将去分)
u	pu ³⁵ (杀) + lu ²¹ pu ³⁵ lu ²¹ (杀去了)	pu ³⁵ (杀) + la ²¹ (声调有变) pu ³⁵ la ²¹ (正在杀)	pu ³⁵ (杀)u 变 uei puei ³⁵ (将去杀)

八、土家语形容词程度变化表

汉 语 词	程 度	一 般	不 一 般	非 一 般
红		mia ⁵³ tea ⁵³ (红)	mia ⁵³ tea ⁵³ mia ⁵³ tea ⁵³ (很红)	mia ⁵³ tea ⁵³ tɕ ²¹ in ²¹ tɕ ²¹ in ²¹ (红得不得了)
黑		lan ³⁵ ka ²¹ (黑)指颜色,天黑的黑不属于此。	lan ³⁵ ka ²¹ lan ³⁵ ka ²¹ (很黑)	lan ³⁵ ka ²¹ xai ²¹ xai ²¹ (黑得不得了)
轻		ʒu ⁵³ t ²¹ a ²¹ t ²¹ ai ⁵³ (轻)	ʒu ⁵³ t ²¹ a ²¹ t ²¹ ai ⁵³ ʒu ⁵³ t ²¹ a ²¹ t ²¹ ai ⁵³ (很轻)	ʒu ⁵³ t ²¹ a ²¹ t ²¹ ai ⁵³ tɕ ²¹ en ²¹ tɕ ²¹ en ²¹ (轻得不得了)
重		tu ⁵³ (重)	tu ⁵³ tsi ²¹ tsi ²¹ (很重)	tu ⁵³ tsi ²¹ tsi ²¹ tai ²¹ tai ²¹ (重得不得了)

音序表

(字母右边数字为页码)

	a	a xu	4	a o	6
		a i	4	a oŋ	6
a	1	a ie	4	a p'ai	7
a a	1	a tɕe	4	a p'e	7
a pa	1	a tɕei	4	a p'ei	7
a po	2	a k'o	4	a p'i	7
a ts'e	2	a k'ou	5	a tɕ'i	7
a ts'i	2	a k'u	5	a ze	7
a ts'o	2	a k'ui	5	a zi	8
a ta	2	a la	5	a zu	8
a tai	2	a lau	5	a sa	8
a tau	3	a le	5	a se	8
a ti	3	a li	5	a si	8
a tu	3	a lo	6	a so	8
a e	3	a loŋ	6	a su	8
a ei	3	a lu	6	a t'i	8
a ka	3	a ma	6	a ɕe	8
a ke	3	a me	6	a ɕi	8
a ko	3	a mi	6	a tsa	9
a ku	4	a ni	6	a tsai	9
a xoŋ	4	a nie	6	a tso	9

pe pa	19	pie	22	pu tu	26
pe pei	19	pie ka	23	pu ka	26
pe ts'e	19	pie la	23	pu tɕe	26
pe te	19	pie le	23	pu li	26
pe xau	19	pie li	23	pu tɕ'i	27
pe xu	20	piu	23	pu ʒi	27
pe ka	20	piu te	23	pu se	27
pe tɕin	20	piu p'o	23	pu si	27
pe la ⁵³	20	po	23	pu su	27
pe le	20	po ts'o	23	pu tsi	27
pe loŋ	20	po la	23	pu tsu	27
pe sa	20	po li	23		
pe tsi	20	po lo	24		
pei le	20	po tɕ'i	24	ts'a	28
pi	20	po se	24	ts'a a	28
pi pa	20	po ɕio	24	ts'a pu	28
pi pi	21	po tso	24	ts'a ts'a	28
pi ta	21	poŋ	24	ts'a ts'i	28
pi e	21	poŋ ts'e	24	ts'a ta	28
pi ka	21	poŋ loŋ	24	ts'a li	28
pi la	21	poŋ ɕi	24	ts'a xu	29
pi le	21	pu	24	ts'a tɕi	29
pi t'a	21	pu a	25	ts'a la	29
pi t'iau	21	pu pa	25	ts'a lan	29
pi ɕi	21	pu pi	25	ts'a tɕ'i	29
pi tse	21	pu ts'e	25	ts'a ɕi	29
pi tsi	21	pu ts'i	25	ts'ai	29
pian pian	22	pu ts'o	26	ts'ai ts'ai	29

ts'an k'e	29	ts'e la	33	ts'i ts'a	36
ts'au	29	ts'e lan	33	ts'i ts'ai	36
ts'au tɕ'i	29	ts'e le	33	ts'i ts'i	36
ts'e	30	ts'e li	33	ts'i tau	37
ts'e a	30	ts'e lo	34	ts'i k'ei	37
ts'e pa	30	ts'e loŋ	34	ts'i li	37
ts'e pan	30	ts'e lu	34	ts'i ɲie	37
ts'e pe	30	ts'e moŋ	34	ts'i p'u	37
ts'e pi	30	ts'e ɲi	34	ts'i t'a	37
ts'e poŋ	30	ts'e o	34	ts'i t'u	37
ts'e p'u	30	ts'e oŋ	34	ts'o	37
ts'e ts'a	31	ts'e p'e	34	ts'o pi	38
ts'e ts'an	31	ts'e p'oŋ	34	ts'o ts'ai	38
ts'e ts'e	31	ts'e tɕ'i	34	ts'o ts'i	38
ts'e ts'i	31	ts'e sa	35	ts'o te	38
ts'e ta	31	ts'e si	35	ts'o to	38
ts'e ti	31	ts'e so	35	ts'o e	38
ts'e toŋ	31	ts'e su	35	ts'o ei	38
ts'e ka	31	ts'e t'i	35	ts'o ka	38
ts'e ke	32	ts'e t'o	35	ts'o tɕei	38
ts'e ko	32	ts'e t'u	35	ts'o k'e	38
ts'e xa	32	ts'e ɕi	35	ts'o k'u	38
ts'e xu	32	ts'e ie	35	ts'o la	39
ts'e tɕia	32	ts'e tsa	36	ts'o le	39
ts'e tɕiu	32	ts'e tsau	36	ts'o li	39
ts'e k'a	32	ts'e tsu	36	ts'o lo	39
ts'e k'e	32	ts'i	36	ts'o lu	39
'e k'u	32	ts'i po	36	ts'o mi	39